

COLOQUIO INTERNACIONAL
ASIR 2021

CONVERGENCIAS Y DIVERGENCIAS EN EL ESPACIO IBEROAMERICANO

UNIVERSIDAD DE BUCAREST
Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras
Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas,
Clásicas y Griego Moderno

Bucarest
15-17 julio 2021

PROGRAMA

COLÓQUIO INTERNACIONAL
ASIR 2021

CONVERGÊNCIAS E DIVERGÊNCIAS NO ESPAÇO IBERO-AMERICANO

UNIVERSIDADE DE BUCARESTE
Faculdade de Línguas e Literaturas Estrangeiras
Departamento de Línguas e Literaturas Românicas,
Clássicas e Neogrego

Bucareste
15-17 julho 2021

ENLACES | LIGAÇÕES

APERTURA PLENARIAS EVENTOS ABERTURA PLENÁRIAS EVENTOS	https://zoom.us/j/98650861202? pwd=REJUbjRIUzZndEY3Y014c2FtMUhsZz09
Estudios literarios, culturales y traductológicos	https://zoom.us/j/98650861202? pwd=REJUbjRIUzZndEY3Y014c2FtMUhsZz09
Estudios lingüísticos y didácticos	https://zoom.us/j/94857089793? pwd=elp6aTdVTlM5cIB3UlhWeG9Od1dQQT09
Estudos literários, culturais e de tradução	https://zoom.us/j/99184234463
Estudos linguísticos e didáticos	https://zoom.us/j/91698198817? pwd=bmhIT2RGMlBjL3hSWWNzai82cEplQT09

15.07.2021

09:45 – 10:30	APERTURA ABERTURA			
10:30 – 11:30	CONFERENCIA PLENARIA / CONFERÊNCIA PLENÁRIA Moderador: Auro BUNORO La narrativa latinoamericana del siglo XXI en diálogo con el boom: alianzas y rupturas Eva María VALERO JUAN Universidad de Alicante			
11:30 – 12:00	PAUSA			
12:00 – 13:30	Estudios literarios, culturales y traductológicos	Estudios lingüísticos y didácticos	Estudos literários, culturais e de tradução	Estudos linguísticos e didáticos
	Moderador: Eva VALERO JUAN	Moderador: Răzvan BRAN	Moderador: Isabel ROBOREDO SEARA	Moderador: Veronica MANOLE
	La obra de Edmundo Paz Soldán entre la realidad delirante y las visiones fugitivas Bojana KOVAČEVIĆ PETROVIĆ Universidad de Novi Sad	Las flores en la fraseología hispánica y rumana Sanda MORARU Universidad Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca	Viver num mundo à margem: a obra literária de Luís Sepúlveda Maria do Carmo CARDOSO MENDES Universidade do Minho, Braga	Análise pragmática de certas interações midiáticas sobre variações linguísticas entre o português europeu e o português do Brasil Maria Eugênia MALHEIROS POULET Université Lumière Lyon 2
	El Otro imperfecto. Alteridades dañadas en <i>Europa</i> , de Cristina Cerrada Giuseppe GATTI RICCARDI Università degli Studi Guglielmo Marconi – Roma / Universidad del Oeste de Timișoara	La actitud del ser humano ante la muerte – convergencias y divergencias en el refranero románico Mihai ENĂCHESCU Universidad de Bucarest	A representação da cidade nos romances <i>O ano da morte de Ricardo Reis</i> e <i>Dona Flor e seus maridos</i> Juliana SANTOS MENEZES Universidade Nova de Lisboa	A (des)continuidade das estratégias alocutivas nas campanhas publicitárias turísticas sobre Portugal e a Roménia Andreea TELETIN Universidade de Bucarest
	El (di)vagar literario de Enrique Vila-Matas en la novela <i>Esta bruma insensata</i> (2019) Sorina-Dora SIMION Universidad de Bucarest	Un análisis de las metáforas conceptuales que se basan en elementos y fenómenos naturales en latín, rumano y español Veronica DOBRIȘOR Universidad de Bucarest	Lendo Clarice Lispector na Roménia Loiva SALETE VOGT Universidade Federal do Rio Grande do Sul	Representações metafóricas da Covid-19 nos media portugueses e brasileiros Claudia VLAD Universidade de Bucarest
13:30 – 15:30	PAUSA			

15:30 – 16:30	CONFERENCIA PLENARIA / CONFERÊNCIA plenária Moderador: Adriana CIAMA Convergências e divergências da língua portuguesa no espaço lusófono Maria Helena ARAÚJO CARREIRA Universidade Paris 8			
16:30 – 17:00	PAUSA			
17:00 – 18:30	Estudios literarios, culturales y traductológicos	Estudios lingüísticos y didácticos	Estudos literários, culturais e de tradução	Estudos linguísticos e didáticos
	Moderador: Bojana KOVAČEVIĆ PETROVIĆ	Moderador: Carolina HERNANDO CARRERA	Moderador: Claudia VLAD	Moderador: Thomas JOHNEN
	Opinar sobre la jornada de Portugal a la muerte de don João IV (noviembre de 1656): el «parecer» del confesor de Felipe IV, fray Juan Martínez Francisca JIMÉNEZ GUILLÉN CRES, Paris 3 – Sorbonne Nouvelle	Un acercamiento neurocognitivo al préstamo léxico espontáneo en el habla de los inmigrantes rumanos bilingües de España Paul BUZILĂ Universidade de Bucarest	Convergências e divergências nas traduções portuguesas dos contos romenos Adriana CIAMA Universidade de Bucarest	Uma abordagem interdisciplinar para o estudo e análise de processos de migração e manutenção de L1 Sarita HENRIKSEN Universidade Pedagógica de Maputo
	Percepciones del Nuevo Mundo Carmen BURCEA y Alexandra LIȚU GÂRBOVICEANU Universidade de Bucarest	La tipología de los viajeros en el contexto actual Mihaela CIOBANU Universidade de Bucarest	Os acréscimos nas traduções em português europeu e brasileiro de <i>Exercices de style</i> de Raymond Queneau Daniela MIRODONE Universidade de Bucarest	Acolhimento linguístico-cultural de migrantes no contexto escolar: convergências e divergências na formação de professores de Brasília (Distrito Federal) Lúcia Maria de Assunção BARBOSA Universidade de Brasília
19:00 – 20:00	PRESENTACIÓN DE PROYECTO / APRESENTAÇÃO DE PROJETO Moderador: Silvia-Alexandra ȘTEFAN El español en Europa: Rumanía y Moldavia Web del proyecto: http://europa-hcias.de/94-2/			
	Oscar LOUREDA LAMAS Universidade de Heidelberg Johannes KABATEK Universidade de Zürich Cristina BLEORȚU Universidade de Zürich Barbara PIHLER CIGLIČ Universidade de Liubliana Jelena FILIPOVIČ Universidade de Belgrado		Paul BUZILĂ Universidade de Bucarest Ilinca ILIAN Universidade del Oeste de Timișoara Angela ROȘCA Universidade del Estado de Moldavia Alina ȚIȚEI Universidade “Alexandru Ioan Cuza” de Iași	

16.07.2021

	Estudios literarios, culturales y traductológicos	Estudios lingüísticos y didácticos	Estudos literários, culturais e de tradução	Estudos lingüísticos e didáticos
	Moderador: Olivia PETRESCU	Moderador: María Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ	Moderador: Sónia MENDES	Moderador: Andreea TELETIN
10:30 – 12:00	Las traducciones de la poesía latinoamericana en las primeras dos décadas del régimen comunista rumano Ilinca ILIAN Universidad del Oeste de Timișoara	Retos en la enseñanza de ELE en tiempos de COVID-19 Roxana Maria CREȚU Universidad del Oeste de Timișoara	O tango é tema literário Isabel PONCE DE LEÃO Universidade Fernando Pessoa, Porto	A proposta das Zonas Especiais de Desenvolvimento (ZEDES) em Honduras: modelo inovador para América Latina ou continuação do discurso da colonialidade Thomas JOHNEN Westfälische Hochschule Zwickau, Alemanha
	Las convergencias y las divergencias de la cultura norteamericana en el discurso quijotesco cinematográfico de los EE UU. Oleksandr PRONKEVICH Universidad Nacional del Mar Negro "Petro Mohyla"	El aprendizaje colaborativo en el aula de E/LE: fomentar el desarrollo de la expresión escrita a través del uso de wikis Anca PECICAN Universidad de Estudios Económicos de Bucarest	Convergências e divergências na poesia de Vinicius de Moraes Cristina PETRESCU Universidade Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca	Convergências e divergências nas mensagens de Natal de António Costa e de Jair Bolsonaro Ana Cristina BRAZ Universidade Aberta / Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa
	Ciencia a la plancha: la traducción de las metáforas en el texto científico Iulia BOBĂILĂ Universidade Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca	Herramientas didácticas disponibles online: adaptaciones de aplicaciones gratuitas a las clases de E/LE Carolina HERNANDO CARRERA Universidad de Bucarest	A insularidade como foco polarizador de distâncias e contiguidades Anca MILU-VAIDSEGAN Universidade de Bucareste	Configurações linguístico-discursivas de convergências e divergências em discursos reconciliatórios em Moçambique Paulino FUMO Universidade Pedagógica de Maputo
12:00 – 12:30	PAUSA			
12:30 – 13:30	CONFERENCIA PLENARIA / CONFERÊNCIA PLENÁRIA Moderador: Silvia-Alexandra ȘTEFAN Lengua española, pandemias y profesores: reto y soluciones María Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ Universidad de Alcalá de Henares			
13:30 – 15:30	PAUSA			

	Estudios literarios, culturales y traductológicos	Estudios lingüísticos y didácticos	Estudos literários, culturais e de tradução	Estudos linguísticos e didáticos
	Moderador: Ilinca ILIAN	Moderador: Mihai ENĂCHESCU	Moderador: Sónia MENDES	Moderador: Adriana CIAMA
15:30 – 17:00	Identities indígenas en cuestión Olivia PETRESCU Universidade Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca	Aspectos del lenguaje periodístico en el espacio iberoamericano en los tiempos del COVID-19 Oana Adriana DUȚĂ Universidade de Craiova	Futurismo: o desvio e a lógica da consonância Dionísio VILA MAIOR Universidade Aberta, Lisboa	<i>Obrigada pela gentileza! Deus lhe pague! Não tem de quê! Bem-haja! Ora essa! Imagina!</i> Para o estudo do ato de agradecimento em Português Europeu e em Português do Brasil: similitudes? Divergências? Isabel ROBOREDO SEARA Universidade Aberta / Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa
	¿Convergencias o divergencias en <i>La tía Julia y el escribidor</i> ? Aura BUNORO Universidade de Bucarest	Lenguaje y argumentación en el discurso de Santiago Abascal pronunciado durante el evento Vistalegre 2019 Plus Ultra Simona Luiza ȚIGRIȘ Universidade de Bucarest	<i>Sozinho em casa a dar à manivela do mundo:</i> Auto-representação e alteridade em Almada Negreiros Catarina FIRMO Universidade de Lisboa	Formas de tratamento em português e romeno em cartas da Grande Guerra: uma abordagem sócio-discursiva Veronica MANOLE Universidade Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca
		El estatuto de la mujer reflejado en los manuales de ELE editados en Rumanía bajo el comunismo. Entre emancipación y propaganda. Răzvan BRAN Universidade de Bucarest	Eugénio de Castro, <i>el raro</i> Miguel Filipe MOCHILA Universidade de Porto Rico	Qual é a cor da justiça? Análise da terminologia cromática dos substantivos, dos adjectivos e das metáforas da literatura jurídica romena e portuguesa Ana Luiza CHIOJDOIU Universidade de Bucarest
17:00 – 17:30	PAUSA			
17:30 – 18:00	PRESENTACIÓN DE PROYECTO / APRESENTAÇÃO DE PROJETO Moderador: Ilinca ILIAN Negociando la (no)maternidad en la literatura iberoamericana dentro del proyecto MotherNet María SEBASTIĂ SĂEZ & Dovelă KUZMINSKAITĖ Universidade de Vilnius Institute for Literary, Cultural and Translation Studies Web del proyecto: https://www.mothernet.eu/			

17.07.2021

11:00 – 12:00	Estudios literarios, culturales y traductológicos	Estudios lingüísticos y didácticos		
	Moderador: Sorina-Dora SIMION	Moderador: Simona-Luiza ȚIGRIȘ		
	Cara y cruz de la moneda literaria uruguaya. Lo apolíneo y lo dionisiaco en la poesía de Delmira Agustini Lavinia IENCEANU Universidad “Alexandru Ioan Cuza” de Iași	Las oraciones concesivas – propuesta didáctica Anda CÎLȚAN Universidad de Bucarest		
	Convergencias y divergencias en la práctica de la imitación poética, según las <i>Anotaciones</i> de Herrera a Garcilaso Silvia-Alexandra ȘTEFAN Universidad de Bucarest	El sistema fonológico del español y su adquisición en contexto románico – una aproximación didáctica Victor Emanuel CIUCIUC Universidad de Bucarest		
12:00 – 12:30	PAUSA			
12:30 – 13:30	CONFERENCIA PLENARIA / CONFERÊNCIA PLENÁRIA Moderador: Paul BUZILĂ En torno a las primeras documentaciones de los préstamos librescos Coman LUPU Universidad de Bucarest			
13:30 – 15:30	PAUSA			
15:30 – 16:30	PRESENTACION DE LA BIBLIOTECA / APRESENTAÇÃO DA BIBLIOTECA Moderador: Carolina HERNANDO CARRERA «El lugar donde las ideas bailan con la información: La biblioteca del Instituto Cervantes» Víctor M. ARBE Instituto Cervantes de Bucarest			
16:30 – 17:00	PRESENTACIÓN DE LIBRO / LANÇAMENTO DE LIVRO Moderador: Sónia MENDES Adriana Ciama, Andreea Teletin (eds), <i>Tempo, espaço e identidade na cultura portuguesa. 40 anos de Estudos Lusófonos na Roménia: perspetivas e desafios</i> (2 vols.), București: UB. Adriana CIAMA & Andreea TELETIN Universidade de Bucureste			
17:00	CLAUSURA / ENCERRAMENTO			

COMITÉ CIENTÍFICO:

María Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ (Universidad de Alcalá de Henares)
Marek BARAN (Universidad de Lodz)
Aura BUNORO (Universidad de Bucarest)
Maria Helena ARAÚJO CARREIRA (Universidad de Paris 8)
Adriana CIAMA (Universidad de Bucarest)
Mihai ENĂCHESCU (Universidad de Bucarest)
Ruth FINE (Universidad Hebrea de Jerusalén)
Ilinca ILIAN (Universidad del Oeste de Timișoara)
Bojana KOVAČEVIĆ PETROVIĆ (Universidad de Novi Sad)
Mercédesz KUTASY (Universidad Eötvös Loránd de Budapest)
Coman LUPU (Universidad de Bucarest)
Veronica MANOLE (Universidad Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca)
Fátima MARINHO (Universidad de Porto)
Sónia MENDES (Universidad de Bucarest)
Sanda MORARU (Universidad Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca)
Olivia PETRESCU (Universidad Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca)
Oleksandr PRONKEYCH (Universidad Nacional del Mar Negro “Petro Mohyla”)
Maja ŠABEC (Universidad de Ljubljana)
Mónica SÁNCHEZ PRESA (Universidad Comenius de Bratislava)
Silvia-Alexandra ȘTEFAN (Universidad de Bucarest)
Alina ȚÎȚEI (Universidad “Al. I. Cuza” de Iași)
Eva María VALERO JUAN (Universidad de Alicante)
Luminița VLEJA (Universidad del Oeste de Timișoara)

COMITÉ DE ORGANIZACIÓN:

Silvia-Alexandra ȘTEFAN (Universidad de Bucarest)
Adriana CIAMA (Universidad de Bucarest)
Aura BUNORO (Universidad de Bucarest)
Alexandru CIOLAN (Editorial Logos)
Sorina-Dora SIMION (Universidad de Bucarest)
Mihai ENĂCHESCU (Universidad de Bucarest)
Carolina HERNANDO CARRERA (Universidad de Bucarest)
Sónia MENDES (Universidad de Bucarest)
Olivia PETRESCU (Universidad Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca)

COMISSÃO CIENTÍFICA:

María Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ (Universidade de Alcalá de Henares)
Marek BARAN (Universidade de Lodz)
Aura BUNORO (Universidade de Bucarest)
Maria Helena ARAÚJO CARREIRA (Universidade Paris 8)
Adriana CIAMA (Universidade de Bucarest)
Mihai ENĂCHESCU (Universidade de Bucarest)
Ruth FINE (Universidade Hebraica de Jerusalém)
Ilinca ILIAN (Universidade do Oeste de Timișoara)
Bojana KOVAČEVIĆ PETROVIĆ (Universidade de Novi Sad)
Mercédesz KUTASY (Universidade Eötvös Loránd de Budapest)
Coman LUPU (Universidade de Bucarest)
Veronica MANOLE (Universidade Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca)
Fátima MARINHO (Universidade do Porto)
Sónia MENDES (Universidade de Bucarest)
Sanda MORARU (Universidade Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca)
Olivia PETRESCU (Universidade Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca)
Oleksandr PRONKEYCH (Universidade Nacional del Mar Negro “Petro Mohyla”)
Maja ŠABEC (Universidade de Ljubljana)
Mónica SÁNCHEZ PRESA (Universidade Comenius de Bratislava)
Silvia-Alexandra ȘTEFAN (Universidade de Bucarest)
Alina ȚÎȚEI (Universidade “Al. I. Cuza” de Iași)
Eva María VALERO JUAN (Universidade de Alicante)
Luminița VLEJA (Universidade do Oeste de Timișoara)

COMISSÃO ORGANIZADORA:

Silvia-Alexandra ȘTEFAN (Universidade de Bucarest)
Adriana CIAMA (Universidade de Bucarest)
Aura BUNORO (Universidade de Bucarest)
Alexandru CIOLAN (Editora Logos)
Sorina-Dora SIMION (Universidade de Bucarest)
Mihai ENĂCHESCU (Universidade de Bucarest)
Carolina HERNANDO CARRERA (Universidade de Bucarest)
Sónia MENDES (Universidade de Bucarest)
Olivia PETRESCU (Universidade Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca)